



פרשת דברים

PARASHAT DEVARIM

Triennial Reading/Lectura Trienal - III

Devarim (Deuteronomy/Deuteronomio) 2:31-3:22

ראשון – אברהם (וזסד)

RISHON - AVRAHAM (CHESED)

לא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה הֵחֵלְתִּי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת-סִיחֹן
 וְאֶת-אֲרָצוֹ הַחֵל רְשׁ לְרֵשֶׁת אֶת-אֲרָצוֹ: לִבַּי וַיֵּצֵא סִיחֹן
 לְקָרְאֵתָנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה יִהְיֶה: לִגְוִיִּתְנֶהוּ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וְנַךְ אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו (בְּנוֹ כְּתִיב)
 וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ: לְדֹ וְנִלְכַד אֶת-כָּל-עָרָיו בְּעֵת הַהוּא וְנִחְרַם
 אֶת-כָּל-עִיר מִתָּם וְהַנְּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שְׂרִיד:

31. And Hashem said to me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before you; begin to possess, that you may inherit his land. 32. Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz. 33. And Hashem our Elokim delivered him before us; and we struck him, and his sons, and all his people. 34. And we took all his cities at that time, and completely destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain;

31. Y Hashem me dijo: He aquí, he comenzado a dar a Sehón y su tierra delante de ti; comienza a poseer, para que heredes su tierra. 32. Entonces salió Sehón contra nosotros, él y todo su pueblo, para pelear en Jahaz. 33. Y Hashem nuestro Elokim lo entregó delante de nosotros; y lo herimos a él, a sus hijos ya todo su pueblo. 34. Y tomamos todas sus ciudades en ese tiempo, y destruimos completamente a los hombres, y las mujeres, y los niños, de cada ciudad, no dejamos que quedara ninguno;

שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

לֶּהֱרֹק הַבְּהֵמָה בְּזִזְנוֹ לָנוּ וְשַׁלַּל הָעָרִים אֲשֶׁר לָכַדְנוּ:
 לוֹ מֵעֲרֹעַר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּנַחַל
 וְעַד-הַגְּלָעָד לֹא הִיְתָה קָרִיָּה אֲשֶׁר שֹׁגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת-הַכֹּל
 נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ: לֹא רַק אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לֹא
 קָרַבְתָּ כָּל-יָד נַחַל יַבְבֹּק וְעָרֵי הַהָר וְכָל אֲשֶׁר-צָוָה יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ:

35. Only the cattle we took for a booty to ourselves, and the plunder of the cities which we took. 36. From Aroer, which is by the edge of the brook of Arnon, and from the city that is by the brook, as far as Gilead, there was not one city too strong for us; Hashem our Elokim delivered all to us; 37. Only to the land of the sons of Ammon you did not come, nor to any place of the brook Jabbok, nor to the cities in the mountains, nor to whatever Hashem our Elokim forbade us.

35. Sólo el ganado que tomamos para nosotros como botín, y el botín de las ciudades que tomamos. 36. Desde Aroer, que está a la orilla del arroyo de Arnón, y desde la ciudad que está junto al arroyo, hasta Galaad, no hubo ciudad más fuerte que nosotros; Hashem nuestro Elokim nos entregó todo; 37. Solamente a la tierra de los hijos de Amón no llegasteis, ni a ningún lugar del arroyo Jaboc, ni a las ciudades en las montañas, ni a todo lo que Hashem nuestro Elokim nos prohibió.

שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְאֶרֶת)

SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

[ג] א וַיִּנָּפֶן וַיַּעַל דָּרֶךְ הַבְּשָׁן וַיֵּצֵא עֹגֹג מֶלֶךְ-הַבְּשָׁן
 לְקָרְאֲתָנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמַלְחָמָה אֲדָרְעִי: ב וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֵלַי אֶל-תִּירָא אֹתוֹ כִּי בִידְךָ נִתַּתִּי אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ
 וְאֶת-אֶרְצוֹ וַעֲשִׂיתָ לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי

אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן: וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַם
 אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנִּכְהוּ עַד־בְּלַתִּי
 הַשְּׂאִיר־לוֹ שְׂרִיד:

[3] 1. Then we turned, and went up the way to Bashan; and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei. 2. And Hashem said to me, Fear him not; for I will deliver him, and all his people, and his land, into your hand; and you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon. 3. So Hashem our Elokim delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people; and we struck him until none was left remaining.

[3] 1. Entonces dimos la vuelta y subimos por el camino de Basán; y Og rey de Basán salió contra nosotros, él y todo su pueblo, para pelear en Edrei. 2. Y Hashem me dijo: No le temas; porque lo entregaré a él, a todo su pueblo y a su tierra, en vuestras manos; y harás con él como hiciste con Sehón rey de los amorreos, que habitaba en Hesbón. 3. Así Hashem nuestro Elokim entregó en nuestras manos también a Og, rey de Basán, ya todo su pueblo; y lo golpeamos hasta que no quedó ninguno.

רביעי – משה (נצח)

REVII - MOSHEH (NETZACH)

וַנִּלְכְּדָ אֶת־כָּל־עָרָיו בְּעֵת הַהוּא לֹא הָיְתָה קָרְיָה אֲשֶׁר
 לֹא־לִקְחָנוּ מֵאֲתָם שְׁשִׁים עִיר כָּל־חֶבְל אַרְגֹּב מִמְּלַכְת
 עוֹג בַּבָּשָׁן: הַ כָּל־אֲלֵה עָרִים בְּצָרֹת חוֹמָה גְבוּהָ דְלָתִים
 וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הָרַבָּה מְאֹד: וַנַּחֲרֵם אוֹתָם
 כְּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן הַחֲרָם כָּל־עִיר מֵתָם
 הַנְּשִׁים וְהַטָּף: ז וְכָל־הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בַּזּוֹנוֹ לָנוּ:

4. And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan. 5. All these cities were fortified with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns a great many. 6. And we completely destroyed them, as we did to Sihon king of Heshbon, completely destroying the men, women, and children, of every city. 7. But all the cattle, and the plunder of the cities, we took for a booty to ourselves.

4. Y tomamos todas sus ciudades en ese tiempo, no hubo una ciudad que no les tomáramos, sesenta ciudades, toda la región de Argob, el reino de Og en Basán. 5. Todas estas ciudades estaban fortificadas con altos muros, puertas y barras; junto a ciudades sin murallas muchas. 6. Y los destruimos por completo, como hicimos con Sehón rey de Hesbón, destruyendo por completo a los hombres, mujeres y niños de cada ciudad. 7. Pero todo el ganado y el botín de las ciudades, lo tomamos para nosotros como botín.

זמישי – אהרן (הוד)

CHAMISHI - AHARON (HOD)

ח וּנְקַח בְּעֵת הַהוּא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי
 אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן: ט צִידְנִים
 יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שְׁרִיז וְהָאֲמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׁנִיר: י כל |
 עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגְּלָעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סֹלְכָה וְאֶדְרֵי
 עָרֵי מַמְלַכַת עֹג בַּבָּשָׁן: יא כִּי רַק־עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר
 מִיֵּתֵר הַרְפָּאִים הִנֵּה עֵרְשׁוֹ עָרֵשׁ בְּרָזֶל הִלָּה הוּא בְּרֵבֶת
 בְּנֵי עַמּוֹן תִּשְׁעֵ אַמּוֹת אָרְכָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ
 בְּאַמַּת־אִישׁ:

8. And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land that was on this side of the Jordan, from the brook of Arnon to Mount Hermon; 9. Which Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir; 10. All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, to Salcah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan. 11. For only Og king of Bashan remained of the remnant of Refaim; behold, his bed was a bed of iron. Is it not in Rabbath of the sons of Ammon? Nine cubits was its length, and four cubits its breadth, according to the cubit of a man.

8. Y tomamos en ese tiempo de la mano de los dos reyes de los amorreos la tierra que estaba de este lado del Jordán, desde el arroyo de Arnón hasta el monte Hermón; 9. Que Hermon los sidonios llaman Sirion; y los amorreos la llaman Shenir; 10. Todas las ciudades de la llanura, y todo Galaad, y todo Basán, hasta Salca y Edrei, ciudades del reino de Og en Basán. 11. Porque sólo quedó Og rey de Basán del remanente de Refaim; he aquí, su cama era una cama de hierro. ¿No está en Rabbat de los hijos de Amón? Nueve codos era su largo, y cuatro codos su ancho, conforme al codo de un hombre.

שִׁשִּׁי – יוֹסֵף (יְסוֹד)

SHISHI - YOSEPH (YESOD)

יב וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יְרֻשׁוּ בְעֵת הַהוּא מֵעֲרֹעַר
 אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנוֹן וְחֲצֵי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי
 לְרֵאוּבֵנִי וְלַגָּדִי: יג וְיֵתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מִמְּלַכַת עֹג
 נָתַתִּי לְחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה כָּל חֶבְל הָאֲרָגָב לְכָל־הַבָּשָׁן
 הַהוּא יִקְרָא אֶרֶץ רְפָאִים: יד יֵאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח
 אֶת־כָּל־חֶבְל אֲרָגָב עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא^ו
 אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן חַוּת יֵאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

12. And this land, which we possessed at that time, from Aroer, which is by the brook Arnon, and half mount Gilead, and its cities, gave I to the Reubenites and to the Gadites. 13. And the rest of Gilead, and all Bashan, being the kingdom of Og, gave I to the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of Refaim. 14. Jair the son of Manasseh took all the country of Argob to the border of the Geshurites and the Maachathites; and called the Bashan after his own name Havoth-Jair, to this day.

12. Y esta tierra que poseíamos entonces, desde Aroer, que está junto al arroyo Arnón, y la mitad del monte de Galaad, y sus ciudades, la di a los rubenitas ya los gaditas. 13. Y el resto de Galaad, y todo Basán, siendo el reino de Og, lo di a la media tribu de Manasés; toda la región de Argob, con todo Basán, que se llamaba la tierra de Refaim. 14. Jair, hijo de Manasés, tomó todo el territorio de Argob hasta la frontera de los gesuritas y los maacatitas; y llamó a Basán por su nombre Havot-Jair, hasta el día de hoy.

שְׁבִיעִי – דָּוִד (מַלְכוּת)

SHEVII - DAVID (MALCHUT)

טו וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד: טז וְלֵרֵאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי
 מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנוֹן תּוֹךְ הַנַּחַל וְגַבְל וְעַד יַבֵּק

הַנַּחֲלֵה גִבּוֹל בְּנֵי עַמּוֹן: יז וְהָעֲרֵבָה וְהַיַּרְדֵּן וְגִבּוֹל מִכְּנָרֶת
וְעַד יַם הָעֲרֵבָה יַם הַמֶּלֶח תַּחַת אֲשֵׁרֶת הַפְּסָגָה מִזְרַחָה:
יח וְאֵצְו אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעֲבֹרוּ לְפָנַי אַחֵיכֶם
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חִיל: יט רַק נְשִׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם
יִדְעֵתִי כִי־מִקְנֵה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָכֶם: כ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה | לְאַחֵיכֶם כְּכֶם וִירֵשׁוּ
גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן וְשִׁבְתֶּם אִישׁ לִירֵשְׁתּוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:
כא וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוִּיתִי בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הִרְאֵת
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
כִּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמְּלָכוֹת אֲשֶׁר אֶתָּה עֹבֵר שָׁמָּה:
כב לֹא תִירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם: ס ס

15. And I gave Gilead to Machir. 16. And to the Reubenites and to the Gadites I gave from Gilead even to the brook Arnon half the valley, and the border even to the brook Jabbok, which is the border of the sons of Ammon; 17. The Arabah also, and the Jordan, as a border, from Kinnereth to the sea of the Arabah, the Sea of Salt, from the slopes of Pisgah eastward. 18. And I commanded you at that time, saying, Hashem your Elokim has given you this land to possess it; you shall pass over armed before your brothers the people of Israel, all who are fit for the war. 19. But your wives, and your little ones, and your cattle, for I know that you have much cattle, shall remain in your cities which I have given you; 20. Until Hashem has given rest to your brothers, as well as to you, and until they also possess the land which Hashem your Elokim has given them beyond the Jordan; and then shall you return every man to his possession, which I have given you. 21. And I commanded Joshua at that time, saying, Your eyes have seen all that Hashem your Elokim has done to these two kings; so shall Hashem do to all the kingdoms which you pass. 22. You shall not fear them; for Hashem your Elokim shall fight for you.

15. Y di Galaad a Maquir. 16. Y a los rubenitas y a los gaditas les di desde Galaad hasta el

arroyo Arnón la mitad del valle, y la frontera hasta el arroyo Jaboc, que es la frontera de los hijos de Amón; 17. El Arabá también, y el Jordán, por límite, desde Cineret hasta el mar del Arabá, el Mar de la Sal, desde las laderas del Pisgá hacia el oriente. 18. Y os mandé en aquel tiempo, diciendo: Hashem vuestro Elokim os ha dado esta tierra para que la poseáis; pasaréis armados delante de vuestros hermanos los hijos de Israel, todos los que son aptos para la guerra. 19. Pero vuestras mujeres, y vuestros niños, y vuestro ganado, porque yo sé que tenéis mucho ganado, permanecerán en vuestras ciudades que os he dado; 20. Hasta que Hashem les haya dado descanso a vuestros hermanos, así como a vosotros, y hasta que ellos también posean la tierra que Hashem vuestro Elokim les ha dado al otro lado del Jordán; y entonces devolveréis cada uno a la posesión que os he dado. 21. Y mandé a Josué en ese momento, diciendo: Tus ojos han visto todo lo que Hashem tu Elokim ha hecho a estos dos reyes; así hará Hashem con todos los reinos por donde pases. 22. No los temerás; porque Hashem tu Elokim peleará por ti.

מפטיר

MAFTIR

כַּעַד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יְהוָה | לְאַחֵיכֶם כְּכֹחַ וִירְשׁוּ גַם-הֵם
 אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
 וּשְׁבַתְתֶם אִישׁ לְיָרֵשׁתּוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם: כֹּא וְאֶת-יְהוֹשׁוּעַ
 צִוִּיתִי בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הִרְאֵת אֶת כָּל-אֲשֶׁר
 עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כִּן-יַעֲשֶׂה
 יְהוָה לְכָל-הַמְּמַלְכוֹת אֲשֶׁר אֶתָּה עֹבֵר שָׁמָּה: כִּב לֹא
 תִירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם: ס ס ס

20. Until Hashem has given rest to your brothers, as well as to you, and until they also possess the land which Hashem your Elokim has given them beyond the Jordan; and then shall you return every man to his possession, which I have given you. 21. And I commanded Joshua at that time, saying, Your eyes have seen all that Hashem your Elokim has done to these two kings; so shall Hashem do to all the kingdoms which you pass. 22. You shall not fear them; for Hashem your Elokim shall fight for you.

20. Hasta que Hashem les haya dado descanso a vuestros hermanos, así como a vosotros, y hasta que ellos también posean la tierra que Hashem vuestro Elokim les ha dado al otro lado del Jordán; y entonces devolveréis cada uno a la posesión que os he dado. 21. Y mandé a Josué en ese momento, diciendo: Tus ojos han visto todo lo que Hashem tu Elokim ha hecho a estos dos reyes; así hará Hashem con todos los reinos por donde pases. 22. No los temerás; porque Hashem tu Elokim peleará por ti.